IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

suvokdamos, kad abipusis bendradarbiavimas gali padėti plėtoti kino filmų gamybą ir paskatinti tolesnę abiejų valstybių tarpusavio kultūrinių ir technologinių ryšių plėtrą;

manydamos, kad bendra kino filmų gamyba gali duoti naudos jų atitinkamų valstybių kino pramonei ir prisidėti prie ekonominio kino filmų, televizijos kūrinių, vaizdo ir naujųjų medijų gamybos ir platinimo pramonės augimo Izraelyje ir Lietuvoje;

pažymėdamos savo abipusį sprendimą nustatyti pagrindą skatinti visą audiovizualinės produkcijos gamybą, visų pirma bendrą kino filmų gamybą;

prisimindamos Izraelio Valstybės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityse, pasirašytą 1994 m. spalio 2 d., ir visų pirma jos 10 straipsnį,

susitarė:

1 straipsnis

Šiame Susitarime:

1. **Bendra gamyba** ar **bendros gamybos kino filmas** reiškia kinematografijos kūrinį – su jį lydinčiais garsais ar be jų, bet kokios trukmės ar bet kurio žanro, įskaitant

vaidybinius, animacinius ir dokumentinius kinematografijos kūrinius, kurį bet kokiu formatu pagamina Izraelio ir Lietuvos bendrasis gamintojas ir kuris skirtas platinti bet kokioje vietoje ar per bet kurias priemones, įskaitant kino teatrus, televiziją, internetą, DVD, Blu ray formatą ar kitas panašias priemones, taip pat ir būsimus kinematografinės gamybos ir platinimo būdus;

2. **Bendrasis gamintojas** reiškia Izraelio arba Lietuvos subjektą, kuris verčiasi kino filmų gamybos veikla;

3. **Kompetentingos institucijos** reiškia abi už šio Susitarimo įgyvendinimą atsakingas kompetentingas institucijas arba kiekvieną iš jų, atsižvelgiant į jų atitinkamą valstybę. Kompetentingos institucijos yra šios:

– Izraelyje: Kultūros ir sporto ministerija arba jos paskirta (-os) institucija (-os);

– Lietuvoje: Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos.

2 straipsnis

1. Abiejų valstybių, vadovaujantis šiuo Susitarimu, bendrai pagamintus kino filmus turi patvirtinti kompetentingos institucijos.

2. Kompetentingos institucijos laiko bet kurį vadovaujantis šiuo Susitarimu pagamintą bendros gamybos kino filmą nacionaliniu kino filmu atitinkamai pagal kiekvienos Šalies valstybėje galiojančius teisės aktus. Tokiems bendros gamybos kino filmams taikomos palankios sąlygos, nustatytos kiekvienos Šalies valstybėje galiojančiuose kino filmų pramonės srities teisės aktuose, ar palankios sąlygos, apie kurias gali paskelbti kiekviena Šalis. Šiomis palankiomis sąlygomis gali pasinaudoti tik jas suteikusios valstybės bendrasis gamintojas.

3. Jei Šalies bendrasis gamintojas nesilaiko sąlygų, kuriomis ta Šalis patvirtino bendrą kino filmo gamybą, arba jei Šalies bendrasis gamintojas iš esmės pažeidžia šį

Susitarimą dėl bendros kino filmų gamybos, minėta Šalis gali atšaukti gaminamo kūrinio bendros gamybos statusą ir su tuo susijusias teises bei palankias sąlygas.

3 straipsnis

1. Bendrieji gamintojai, norėdami gauti teisę į bendros gamybos palankias sąlygas, turi pateikti įrodymų, kad jie turi tinkamų techninių priemonių, finansinę paramą, pripažintą profesinį autoritetą ir kvalifikacijas, kad galėtų sėkmingai užbaigti gamybą.

2. Projektai netvirtinami, jei bendruosius gamintojus sieja bendra vadovavimo ar valdymo sistema, išskyrus atvejus, kai toks ryšys nustatomas konkrečiu bendros kino filmo gamybos tikslu.

4 straipsnis

1. Bendros gamybos kino filmai filmuojami, jų baigiamieji darbai atliekami, jie dubliuojami arba subtitruojami dalyvaujančių bendrųjų gamintojų valstybėse tol, kol sukuriamas pirmasis kino filmui rodyti tinkamas kino filmo įrašas. Tačiau kompetentingos institucijos gali leisti filmuoti filmavimo vietoje, lauke ar viduje, kuri yra bendroje kino filmų gamyboje nedalyvaujančioje valstybėje, jei tai būtina pagal kino filmo scenarijų ar temą. Panašiai, jei reikiamos kokybės kino filmo baigiamųjų darbų, dubliavimo ar subtitravimo paslaugų bendroje kino filmų gamyboje dalyvaujančioje valstybėje nėra, kompetentingos institucijos gali leisti tokias paslaugas pirkti iš trečiosios šalies tiekėjo.

2. Bendroje kino filmų gamyboje dalyvaujantys prodiuseriai, autoriai, scenarijaus autoriai, aktoriai, režisieriai, specialistai ir technikos specialistai turi būti Izraelio Valstybės piliečiai ar nuolatiniai gyventojai arba Lietuvos Respublikos piliečiai ar nuolatiniai

gyventojai atitinkamai pagal Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus.

3. Išimties tvarka, jei tai būtų būtina bendrai gamybai ir tam pritartų kompetentingos institucijos, gali būti leidžiama gamyboje dalyvauti specialistams, neatitinkantiems 2 dalyje nustatytų sąlygų.

4. Bendroje kino filmų gamyboje gali būti papildomai vartojamos kurios nors kitos kalbos, ne tik tos, kurias leidžiama vartoti pagal Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus, jei tai būtina pagal kino filmo scenarijų.

5 straipsnis

1. Abiejų valstybių gamintojų atitinkamų įnašų dydžiai gali svyruoti nuo dvidešimties (20) iki aštuoniasdešimties (80) procentų kiekvienam bendros gamybos kino filmui. Be to, iš bendrųjų gamintojų reikalaujama veiksmingo techninio ir kūrybinio įnašo, proporcingo jo finansinei investicijai į bendros gamybos kino filmą. Techninį ir kūrybinį įnašą turėtų sudaryti bendras indėlis, apimantis autorius, aktorius, techninį gamybos personalą, laboratorijas ir priemones.

Bet kurią minėtų principų taikymo išimtį turi patvirtinti kompetentingos institucijos, kurios ypatingais atvejais gali leisti, kad abiejų valstybių gamintojų atitinkamų įnašų dydžiai būtų nuo dešimties (10) iki devyniasdešimties (90) procentų.

2. Jei Izraelio ar Lietuvos bendrąjį gamintoją sudaro kelios gamybos bendrovės, kiekvienos bendrovės įnašas negali būti mažesnis nei penki (5) procentai visos bendros kino filmo gamybos išlaidų sumos.

3. Šalys gali skatinti bendrą kino filmų gamybą su kitomis valstybėmis, su kuriomis jos yra pasirašiusios susitarimus dėl bendros kino filmų gamybos.

4. Jei trečiosios šalies gamintojui Šalys leidžia dalyvauti bendroje kino filmo gamyboje, jo įnašas negali būti mažesnis nei dešimt (10) procentų. Jei trečiosios šalies

bendrąjį gamintoją sudaro kelios gamybos bendrovės, kiekvienos bendrovės įnašas negali būti mažesnis nei penki (5) procentai visos bendros kino filmo gamybos išlaidų sumos.

6 straipsnis

1. Šalys skatina bendrą gamybą, atitinkančią visuotinai priimtus tarptautinius techninius standartus.

2. Kompetentingos institucijos kiekvienu atskiru atveju bendrai susitaria dėl bendros gamybos kino filmų, nurodytų šio straipsnio 1 dalyje, patvirtinimo sąlygų, atsižvelgdamos į šio Susitarimo nuostatas ir atitinkamus Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus.

7 straipsnis

1. Bendrieji gamintojai, sudarydami licencines sutartis, tinkamas šio Susitarimo tikslams įgyvendinti ir nurodytas priedo 3 dalies a punkte privalo užtikrinti, kad įgis jiems nepriklausančias intelektinės nuosavybės teises į bendros gamybos kino filme naudojamus kūrinius.

2. Intelektinės nuosavybės teisių į bendros gamybos kino filmą, įskaitant teisių priklausymą ir licencijavimą, suteikimo sąlyga nustatoma bendros gamybos sutartyje.

3. Kiekvienas bendrasis gamintojas turi turėti teisę laisvai naudotis visa originalia bendros gamybos kino filmo medžiaga ir teisę pasidaryti jos kopiją, bet ne teisę naudoti ar perleisti intelektinės nuosavybės teises į minėtą medžiagą, išskyrus atvejus, kai bendrųjų gamintojų bendros gamybos sutartyje yra atitinkamos nuostatos.

4. Kiekvienam bendrajam gamintojui bendrai priklauso fizinė originalaus negatyvo ar kitokios įrašymo laikmenos, į kurią įrašytas kino filmo originalas, kopija, išskyrus bet

kurias intelektinės nuosavybės teises, kurios gali būti kaip nors pateiktos minėtoje fizinėje kopijoje, išskyrus atvejus, kai bendrųjų gamintojų bendros gamybos sutartyje yra atitinkamos nuostatos.

5. Jei bendros gamybos kino filmas filmuotas kino juosta, jos negatyvas turi būti išryškintas bendrųjų gamintojų abipusiškai pasirinktoje laboratorijoje ir ten saugomas sutartu pavadinimu.

8 straipsnis

Šalys sudaro sąlygas laikinai įvežti ir pakartotinai išvežti bet kokią filmavimo įrangą, reikalingą bendros gamybos kino filmams gaminti pagal šį Susitarimą, atsižvelgdamos į atitinkamus savo valstybėje galiojančius teisės aktus. Kiekviena Šalis, vadovaudamasi savo valstybėje galiojančiais teisės aktais, deda visas pastangas, kad kitos Šalies kūrybiniam ir techniniam personalui būtų leista atvykti į jos teritoriją ir joje gyventi siekiant dalyvauti bendros gamybos kino filmų kūrimo procese.

9 straipsnis

Kompetentingų institucijų patvirtinta paraiška dėl bendros kino filmo gamybos nereiškia, kad tuo suteikiamas koks nors leidimas ar įgaliojimas taip pagamintą kino filmą rodyti ar platinti.

10 straipsnis

1. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje abiem Šalims taikomas kvotų reglamentavimas, jis pridedamas prie tos valstybės, kuriai priskiriamas didžiausias įnašas, kvotos. Jei bendrųjų gamintojų įnašai yra vienodi, bendros gamybos kino filmas pridedamas prie tos valstybės, kurios pilietybę ar kurioje leidimą nuolat gyventi turi bendros gamybos režisierius, kvotos.

2. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje vienai iš Šalių taikomas kvotų reglamentavimas, bendrai pagamintą kino filmą rinkai pateikia Šalis, kuriai kvotos netaikomos.

3. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje vienai iš Šalių ar abiem Šalims taikomas kvotų reglamentavimas, kompetentingos institucijos, kai tai susiję su kvotų reglamentavimu, gali susitarti dėl kitokios, ne tos, kuri nustatyta šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, tvarkos.

4. Visais klausimais, susijusiais su bendrai pagaminto kino filmo pardavimu ar eksportu, kiekviena Šalis suteikia bendrai pagamintam kino filmui tokį pat statusą ir užtikrina tokias pat sąlygas, kokius ji taiko kino filmų gamybai savo vidaus rinkoje, atsižvelgdama į atitinkamus savo valstybėje galiojančius nacionalinės teisės aktus.

11 straipsnis

1. Visi bendrai pagaminti kino filmai įvardijami kaip Izraelio–Lietuvos arba Lietuvos–Izraelio bendros gamybos kino filmai.

2. Tai turi būti atskirai nurodyta titruose, visoje komercinėje reklamoje ir kino filmo pristatymo medžiagoje, taip pat visada, kai bendrai pagaminti kino filmai rodomi viešai.

12 straipsnis

Kompetentingos institucijos veikia vadovaudamosi prie šio Susitarimo pridedamomis Darbo tvarkos taisyklėmis, kurios yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, tačiau tam tikru atveju gali abipusiškai leisti bendriesiems gamintojams veikti vadovaujantis *ad hoc* taisyklėmis, kurias jos patvirtina.

13 straipsnis

1. Šalys gali įsteigti Jungtinę komisiją, kurią sudaro vienodas abiejų valstybių atstovų skaičius. Jungtinė komisija prireikus pakaitomis posėdžiauja Jeruzalėje ir Vilniuje.

2. Jungtinė komisija, *inter alia,* atlieka tokias funkcijas:

- peržiūri, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;

- nustato, ar pasiekta indėlių į bendrai gaminamus kino filmus bendra pusiausvyra, atsižvelgdama į bendrai pagamintų kino filmų skaičių, investicijų procentinę dalį ir bendrą sumą, taip pat kūrybinį bei techninį indėlį;

- jei indėlių į bendrai gaminamus kino filmus bendra pusiausvyra nėra pasiekta, Komisija nustato, jos manymu, būtinas priemones tokiai pusiausvyrai atkurti;

- rekomenduoja priemones, kuriomis siekiama iš esmės pagerinti Izraelio ir Lietuvos gamintojų tarpusavio bendradarbiavimą bendros kino filmų gamybos srityje;

- rekomenduoja kompetentingoms institucijoms šio Susitarimo pakeitimus.

3. Šalys dėl Jungtinės komisijos narių kandidatūrų susitaria raštu.

14 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Bet koks šio Susitarimo ar jo priedo pakeitimas įsigalioja laikantis tų pačių 16 straipsnyje nurodytų procedūrų.

15 straipsnis

Bet kokie su šio Susitarimo įgyvendinimu susiję Šalių tarpusavio nesutarimai sprendžiami diplomatiniais kanalais.

16 straipsnis

1. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią gaunama antroji diplomatinė nota, kuria Šalys praneša viena kitai apie šiam Susitarimui įsigalioti būtinų savo vidaus teisinių procedūrų atlikimą.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir yra savaime pratęsiamas papildomiems penkerių (5) metų laikotarpiams, nebent kuri nors Šalis jį nutraukia, raštu bent prieš šešis (6) mėnesius pranešdama kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti Susitarimą.

3. Kompetentingų institucijų patvirtintiems bendros gamybos kino filmams, kurių gamyba bet kurios Šalių pranešimo apie Susitarimo nutraukimą gavimo momentu jau yra pradėta, šio Susitarimo nuostatomis teikiamos palankios sąlygos taikomos tol, kol jie užbaigiami.

Pasirašyta 2022 m. Shvat 5 d., atitinkančią hebrajų kalendoriaus 5782 m. Sausio 7 d., 2022 (vieta) dviem originaliais egzemplioriais hebrajų lietuvių ir anglų kalbomis.

Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Izraelio Valstybės

Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu

Susitarimo priedas

DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1. Paraiškos dėl kino filmo tinkamumo naudotis bendros gamybos palankiomis sąlygomis turi būti teikiamos tuo pat metu abiem kompetentingoms institucijoms bent prieš šešiasdešimt (60) dienų iki kino filmo filmavimo ar pagrindinių animacijos kadrų kūrimo pradžios.

2. Kompetentingos institucijos per trisdešimt (30) dienų nuo visos šio Susitarimo priede išvardytos dokumentacijos pateikimo dienos praneša viena kitai apie savo sprendimą dėl bet kurios tokios bendros gamybos paraiškos.

3. Kartu su paraiškomis turi būti pateikiami tokie dokumentai: Izraelio Valstybėje – hebrajų ar anglų kalbomis, o Lietuvoje – lietuvių ar anglų kalbomis:

a) dokumentai, įrodantys, kad bendrieji gamintojai yra sudarę visas reikiamas licencines sutartis dėl bet kokių intelektinės nuosavybės teisių naudojimo bendroje gamyboje, įskaitant visų pirma autorių teises ir gretutines teises („gretutinės teisės“ suprantamos kaip teisės, apimančios, *inter alia*, moralines, atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuotojų teises) pakankama apimtimi bendros kino filmo gamybos sutartyje numatytiems tikslams pasiekti, įskaitant sutartis dėl teisių suteikimo bendrai gaminamą kino filmą naudoti ir platinti bet kokiais kitais būdais ar priemonėmis, įskaitant transliaciją, pardavimą ir nuomą;

b) pasirašyta bendros gamybos sutartis, kurią turi patvirtinti kompetentingos institucijos.

4. Bendros gamybos sutartyje privalo būti aptartos šios sąlygos:

a) filmo pavadinimas, net jei jis laikinas;

b) scenarijaus autoriaus ar asmens, atsakingo už temos adaptavimą, jei ji paimta iš literatūros kūrinio, vardas ir pavardė;

c) režisieriaus vardas ir pavardė (leidžiama įtraukti saugiklį dėl režisieriaus pakeitimo, jei to reikėtų);

d) filmo sinopsis;

e) filmo biudžetas;

f) filmo finansavimo planas;

g) bendrųjų gamintojų finansinių įnašų dydis;

h) kiekvieno bendrojo gamintojo finansiniai įsipareigojimai, susiję su išlaidų paskirstymu procentais, įskaitant parengiamųjų darbų, gamybos ir pogamybinės veiklos iki pat etaloninės kino filmo kopijos sukūrimo išlaidas;

i) įplaukų ir pelno paskirstymas;

j) bet kokios bendriesiems gamintojams atitinkamai tenkančios išlaidos, kurios viršija kino filmo biudžetą, ar bet kokia iš sutaupytų gamybos išlaidų gauta nauda;

k) intelektinės nuosavybės teisių į bendros gamybos kino filmą, įskaitant teisių priklausymą ir licencijavimą, suteikimo sąlyga;

l) sutartyje turi būti numatyta, kad filmo patvirtinimas, kuriuo jam suteikiamos Susitarimu teikiamos palankios sąlygos, neįpareigoja nė vienos Šalies kompetentingų institucijų leisti kino filmą rodyti viešai. Taip pat sutartyje turi būti nustatytos sąlygos dėl finansinio bendrųjų gamintojų tarpusavio atsiskaitymo tuo atveju, jei kurios nors Šalies kompetentingos institucijos atsisakytų leisti viešai rodyti kino filmą bet kurios iš Šalių valstybėje ar trečiosiose šalyse;

m) atsakomybė už bendros filmo gamybos sutarties sąlygų nesilaikymą;

n) sąlyga, kuria pagrindinis bendrasis gamintojas įpareigojamas sudaryti draudimo nuo visos su gamyba susijusios rizikos sutartį;

o) preliminari filmavimo pradžios data;

p) būtinos įrangos (techninės, meninės ar kitokios) ir darbuotojų sąrašas, įskaitant informaciją apie darbuotojų pilietybę ir aktorių atliekamus vaidmenis;

r) gamybos planas;

s) platinimo susitarimas, jei toks buvo sudarytas;

t) būdas, kaip bendrai pagamintą kino filmą bus siūloma įtraukti į tarptautinių festivalių programas;

u) kitos nuostatos, kurių reikalauja kompetentingos institucijos.

5. Bendrieji gamintojai pateiks bet kokius kitus dokumentus ir informaciją, kurie, kompetentingų institucijų manymu, reikalingi bendros gamybos paraiškai išnagrinėti arba bendrai gamybai ar bendros gamybos projekto ar sutarties vykdymui prižiūrėti.

6. Pradinės bendros gamybos sutarties esminės nuostatos gali būti keičiamos tik gavus išankstinį kompetentingų institucijų pritarimą.

7. Bendrasis gamintojas gali būti pakeičiamas kitu tik gavus išankstinį kompetentingų institucijų pritarimą.

8. Trečiosios šalies gamintojo dalyvavimui bendroje kino filmo gamyboje būtinas išankstinis kompetentingų institucijų pritarimas. Trečiosios šalies indėlis turėtų sudaryti ne daugiau kaip trisdešimt (30) procentų viso bendros gamybos biudžeto.